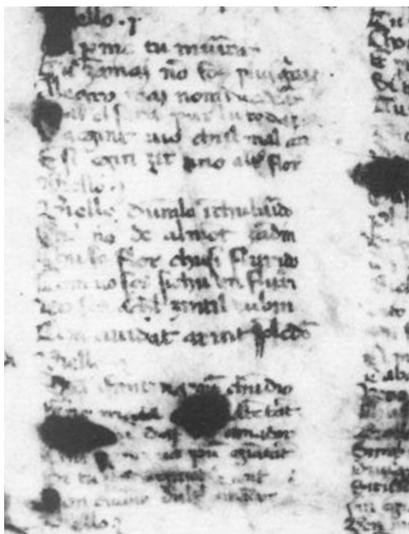


Anna Madriz Tomasi



La fagla

“... Come la fagla, plui che si agita e plui si impia ...”

“... Come la fiaccola, piú s’agita e piú s’accende ...”

La fagla, di simpri simbul di un ideal, resist al soflâ di ogni vint.

Son passats secui e secui di cuant che una fagla si à impiat ta antiga Diocesi di Aquileia e, dopo un lontan, flevar barlumâ in cualchi *sermone rusticus* dal vescul Fortunaziano, chê fagla, la espression furlana, ja cuistat simpri plui vivor e par merit dal popul e dai scritors, che sicu tedofars la jan puartada traviars il timp, 'l è impiada anciamò. Al timp dal patriariat dal vescul Wolfger di Leubrechtikirchen, nobil bavares nassut a Colonia dal 1136 e muart a Aquileia dal 1218, chê fevela si presenta za in mut clar come un idioma cun carataristichis propriis, diferent dal latin. Dante Alighieri, esaminant tal so tratat *De vulgari eloquentia* lis cutuardis varietats principals dal volgar da la penisula (sarès mior dî criticant dutis manco il florentin), nomena ancia l'acquileies fevelat tal

Forumjuli e che si trati dal furlan si capis da la famosa sentença: “... qui *ces fastu* crudeliter accentuando eructuant”. Una clara conferma ven di un test di autor no cognossut che si ciata intun manoscrit dal secul XIV, il codiç palatin n. 965, là che descrivint la nestra region si declara: “Forum Iulii est provincia per se distincta ab aliis provinciis prenominate (sc. Italiae) quia nec Latinam linguam hic nec Slavicam neque Theotonicam sed ydioma proprium habet, nulli Italico ydiomati consimile;” (bibl. 1). Il teritori di Guriza faseva part dal pont di vista glesiastic da la granda Diocesi di Aquileia cun tradizion e cultura latina, pur rivant a restâ fur, cui Conts di Guriza avocats da la glesia acuireies, dal inflùs dal podè temporal dal Patriarcia, duca dal Friul.

La storia di una lenga 'l è la storia dal popul che la ja fata e tal cas dal furlan il problem che

si pon 'l è di capî traviars di cuai itineraris storicis, geografics, politics, socialis e culturai si vedi costituit. Si ponaran cuestions leadis a lis sôs articolazions atuai (lenga standard, lenga di us, dialets, varietats socialis, rapuats tra scrit e fevelat) e passadis (spes plui difizilis di definî).

Prin di dut va tignut presint che il popul furlan nas, come etnia, tor l'an 1000,¹ intun periodo di preludi ai grancj cambiaments che di li a poc varessin interessat no dome la nestra penisula ma duta la Europa sei dal pont di vista politic (lotis pa lis investiduris) sei lenghistic (afermazion da lis lenghis romanis e da lis lenghis *thiudisk*, dal gotic *thiuda* = popolo, tiarmin ecuivalent a *theodisca lingua* dai tescj di glesia latins di chê epoca. *Theodisca lingua* stava a significâ justa chel che par Dante jara la *vulgaris eloquentia*) (bibl. 2 e 3).

Po, uarint puartâ a la nestra esposizion un cualchi ordin

almanco ideal, coventarà fâ subit un pas indaur, un pas lunc no di secui, ma di milenis, par dâgi una lampada e capî alc dal problem dal rapuart tra lis lenghis da la granda famea indoeuropeana.

Par indoeuropean² si intindin i elements lenghistics comuns a chel insieme di dialets fevelats in Europa e in Asia che fin al 3000 p.d.C. ca. presentavin una ziarta unitat e che dopo si varessin simpri plui disferenziat l'un di chel altri fin a diventâ chês lenghis clamadis indoeuropeanis cognossudis storicamenti. Tra chistis son l'indo-iranic, il grec, il latin, il celtic e il germanic. Si trata, clar, di una ricostruzion scientifica, stant che fas stat su chel che lis singulis lenghis derivadis jan in comun, no jessint in possès di documents dal periodo da la suponuda unitat, sigur s'ciarsa (bibl. 2 e 3). 'L è di tignî presint che il teritori jara alora, e fin al periodo roman, una imensa landa pal plui di boscs e paluts e poc abitada.

Dopo chista parentesi che nus ja puartat indaur di agnoruns, va esaminat il puartat dal periodo dal patriarcia ghibelin Wolfger (1204-1218), on di glesia ma ancia on politic³ cun interès culturai di larc respir, periodo che cumbina ta corts feudals todes'cis cu la "età cortese" o, ancia, "età aurea del *Minnesang*".⁴ E Wolfger jara todesc e un regnant tal ver sens da la peraula, il so podê rasentava chel dal imperador, e in plui un mecenate, cun intor leterats, ministeriai ex clerics *vagantes*⁵ e artiscj, come trovators⁶ e *Minnesänger* o ancia menestrei, no dome todescs.

Di front dai scritors da la

epoca di Carl Magnus, che jarin ducj fraris che scrivevin par latin,⁷ compar tal secul XI il cleric no conventual, o sei il cleric che "vif tal mont" e cun chel si mes-seda, ancia se dome par svolzi la so mission. Vivint framieç dal popul la sô espression latina si volgariza. Via pal secul XII, una altra categoria di scritors si fas indavant, i clerics *vagantes*, i prins inteletuai laics dal medioevo european. Come riferit ta nota n.5, jarin fraris sciampats dal convent o students universitaris e par tant dotats di granda cultura. La vocazion di chiscj inteletuai laics ju rint libars ma ju para in banda, dal pont di vista social no contin nuia intuna societât fondada, e ferma, su schemis, come chê dal secul XII. Simpri in zercia di un tet e di un toc di pan, intuna condizion di vita miserevula che influìs sul mut di scrivi e ju sburta a proponisi come poets maledets ante litteram: la espression che doprin 'l è tra latin e *thiudisk* (volgar). La produzion, di dimension intereuropeana, e restada anonima, 'l è metuda adun tai *Carmina Burana* (manoscrit di Benediktbeuren).⁸ Cuant che chist intelectual laic azeta di entrâ a servizi di un sorestant, doprant la cultura cun funzioms no dome di scrivàn ma ancia di chê plui alta di segretari o ambassador, si romp il schema social, parzeche entra ta piçula ma impuartantissima schiera dai *ministeriales* e viazant spes di cort in cort ja la possibilitat di cognossi altris scritors e di misurâsi cun altris ideis.

Il savoltament 'l è scomençat e il latin lassa spazi ai dialets fevelats tal Sacri Roman Imperi.

Sin tal periodo da la dinastia dai Staufi (Hohenstaufen) di Svevia⁹ e dal su nomenat Patriarciat di Wolfger, za vescul di Passau, prinzip dal Sacri Roman Imperi, scritôr ancia lui (si supon che cualchi composizion dai *Carmina Burana* sedi sô). In zoventut, co jara student di midisina a Salerno sot la dominazion normana, veva componut poesiis tal idioma popolar (*thiudisk*) e dopo una vita movimentada di on politic laic e savint precetor (tra l'altri dai fioi dal Barbarossa), tor i zinquanta agns diventa cialuni onorari di Aquileia. Nominat Patriarcia, si stabilis a Cividât, residença da la cort patriarcial, cun dut il so seguit di *ministeriales*-scrivans-poets, trovators, etc., e l'atmosfera che li regnava jara chê *cortese*.

Propri alora fasin la prima comparsa tal teritori furlan lis "baladis" e lis "albis" o "matinadis" (canti d'alba), lirichis dal innamorat che lassant il so ben co crica di gi dedica un ciant di amor che sa di litania antiga, come chê dai *Minnesänger* e dai trovators provençai. Dut grazie al clima di granda viartura dal munific patriarcia, in cuilibri cui imperadors di chê epoca Heinrich VI, *Minnesänger* ancia lui e Friedrich II, poet che, vint vivut in Sicilia e format, uarfin a tre agns, sot la tutela dal papa Innocenzo III, doprava spes l'idioma neolatin¹⁰ (secont l'ordin fi e nevot di Friedrich I di Hohenstaufen, clamat Barbarossa). Friedrich II 'l è stat un dai prins poets talians e fondador da la prima scuola taliana di poesia (bibl. 3 e 4).

Purtrop no si pol fa stat su documentazion scritta in merit a

chiscj rivocs di una poesia cortesa, rivada da lis ciasis dai nobii e dai antics cistiei feudai todescs e provençai fin ta plazis dai borcs e restada ta memoria dal popul come un salustri di bieleça; esist ancia la *cortesia* ... popolar. Infatti un dai prins documents par furlan che testimonî la poesia cortesa 'l è la balada *Biello dumlo*, manoscrit databil però a la fin dal Trezent, posterior duncia di un secul e mieç rispîet al periodo di aur da la poesia cortesa e prima di sigur patrimoni dome oral. Il document presenta elements che identifichin il civildales antic (notâ che Cividât jara residença patriarcal): la tipica "o" atona final esit di una precedent "a" atona final di divinginça latina.

Son di chel periodo lis primis provis dal formâsi di una autocossiença lenghistica e cultural da lis lenghis romanizis.

Si pol dî che tai ciantis alegorics popolars "Su la plui alte cime..." e "Al cjante il gjal..." (grafia atual) si plata una anima che nulîs di chista lirica primitiva e da la stessa poesia nativa di popul 'l è florida la vilota e dopo di chê la poesia di art e la leteratura in chel neolatin fevelat tal *Forum Iulii*: il furlan, lenga reto-romanza.

Concludint, Wolfger, impuartant protagonist e àrbitro tal so timp,¹¹ ja lassat una olma fonda ta storia dal divignî da la lenga furlana.

Lenga viva, che la int ja continuat via via a trasformâ dilunc i secui.

Se prima si ja fat un pas lunc indaur di milenîs, comò si fasarâ un pas lunc indavant, limitantsi

dome a nomenâ scritors nostrans che jan fat storia, come Gio Maria Marusig, Gian Giuseppe Bosizio e Ugo Pellis, par rivâ al prin dopouera, altra epoca di grancj savoltaments.

"Con la presenza dei Conti di Gorizia prima e degli Asburgo poi, sarebbe stato ovvio, logico ed inevitabile che la parlata e la cultura dominante, se non addirittura esclusiva della città, fosse diventata il tedesco, ma così non fu; il friulano mantenne quasi miracolosamente una propria autonomia ed una vitalità più che significativa e non isolata o limitata a degli esempi letterari

PROFUGOS (zisilis 'snidadis)

*'E végnin, 'e van,
sbatudis dal vint:
zisilis in pene
si sbàndin vaint ...*

*'E lassin il nît
cialansi daûr,
la ciase bessole,
la glesie tal scûr! ...*

*No san ce c'a pénsin
tal frêt e ta nêf:
'ne lagrime cole,
la bocje la bef ...*

*E 'l lavri 'l tremole
pe grande passion:
'O fradî mi das-tu
'ne sinte, un bocon?*

*Oh, lasse c'ò speri
che dut no mi mûr,
se vîf e mi clame
l'afiet dal to cûr!"*

*Zisilis 'snidadis,
butadis lontan ...
'l dolôr lis compagne:
'e végnin, 'e van ...*

di maniera".¹² Difati la nobiltat e la aristocrazia gurizana no refudavin il furlan ma lu dopravin tant che lis clas plui umilis e no va dismenteat che ancia popolazioni di çoc lenghistic divians utilizavin il furlan.

Ma dopo la Granda Uera il vint dai nazionalisims e da lis rivendicazions tacarin a soflâ di brut, robant respir a la fagla.

Brutis zornadis par Guriza, che assisteva a la fin da la gloriosa contea e piardeva chê autonomia, ancia lenghistica, eh si!, che la veva fata diventâ un *unicum* tal teritori european. Ocoreva fevelâ la lenga dal podê ubidint a la idea di unificazion cultural e lenghistica. E il furlan? Idioma di seconda categoria, che vignî sconsat di doprâlu cui fruts, senò, puors, varessin vut granda dificoltat a scuela: scuelars di serie B. I tentatifs, dopo, di comedâ par taponâ bramîs camufadis di amor di patria no faserin altri che invegnâ di plui l'aria pesanta che za regnava.

Restava alc dai suns, da lis speranzis di miars di ons lats in uera? Cual futur par Guriza? "... si accontentò di vivere tollerata, con qualche censura, destinata inesorabilmente ad un ruolo di conservazione del folklore nazionale" 'l è la amara constatazion di Celso Macor tal so saç "Friulani di confine", che merta lei par vè un quadri realistic e disingianat dal clima che regnava (bibl. 6). Tai borcs la int continuà a fevelâ il furlan local, ma tal scrit fo doprade pal plui la varietat central. Un esempi su duçj. Subit finida la seconda uera, tra lis iniziativis che tornavin a florî, fo ancia il prin concors da la compo-

sizion coral furlana e tra lis oparis premiadis tal agost dal 1947, una jara stada componuda, e direzuda, dal mestri "Ciaveli" (Francesco Capello) di Capriva, ma il test risulta scrit ta variant central. Il tema dal test, che si trascrif, 'l è di una suturna atualitat.

La veritat 'l è fia dal timp, una ditatura no basta par scancelâ chel che il Gurizan ja tal so DNA.

E cun Celso Macor il furlan sonziac, tal secont dopouera, riva al pic plui alt. Paladin da la varietat, ma cossient ancia che dome traviars normis di tutela la lenga varès podut vè un futur, ja operat soradut par che no si piardi o stravolzi massa il patrimoni lessical.

Il passaç a la moderna tecnologia no ja lassat spazi a peraulis leadis a mestiers che fin a pocis desenis di agns prima davin di vivi al on: no si sint plui bati sueilis ta butega di cialiar e i nons dai ordegnis che doprava, no si viot plui i contadins che arin tai ciamps e no si sint vosâ comants par parâ i mançs, che rivocava di un chiaveç a chel altri, no si sint plui il predi che fevela par furlan cui fruts a catechisim.

Come za dit, la storia di una lenga 'l è la storia dal popul che la ja fata, lenga viva che muda tal timp e ancia tal microcosmo gurizan, crosera di popui e di lenghis, chist fenomen si ja verificat. Sença entrâ in spiegazions massa lungis, si disarà dome che tal sonziac si ja conservat la antiga "a" final latina e il procès di palatizazion dal latin "ca" no si ja fermat a la prepalatal "cja", come intal furlan central, ma la evoluzion 'l è continuada fin a passâ a "cia". Si ja piardut il

sprolungiament da la vocal tonica in silaba final e purtrop il pasat sempliç (*praeteritus*).

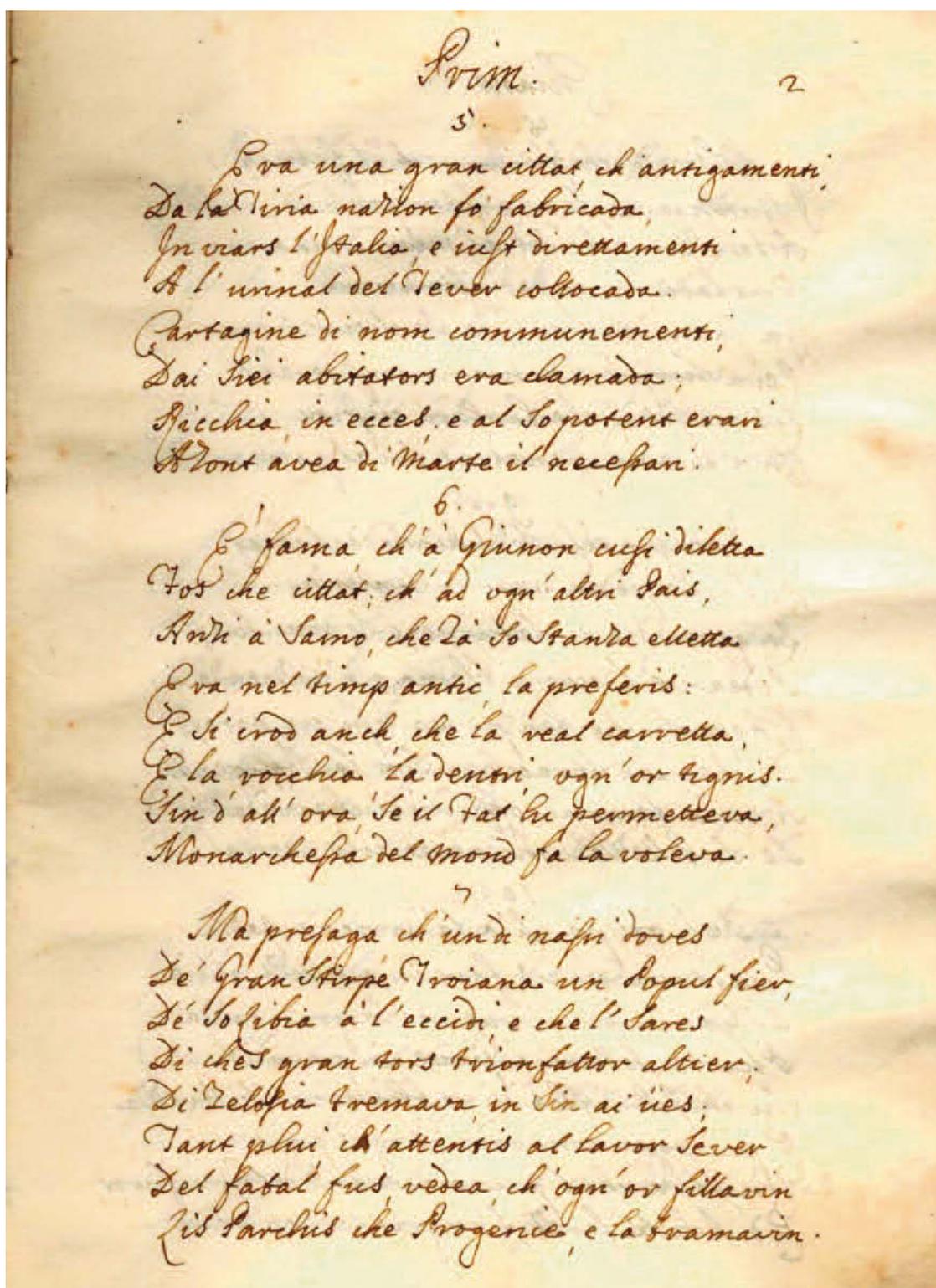
Il problem che si pon cumò, in presença di normis di tutela da lis minoranzis lenghisticis storichis, 'l è di studiâ il puartat dal impat cun chista gnova realtat. Tal Gurizan, i Furlans, e specie chei cun tradizion lenghistica di lidris antiga, no rivin a dâsi pas. Dopo vè mantignut la autonomia lenghistica par scuasi mil agns e superat par miracul il brut moment dal prin dopouera, no intindin gambiâ cumò. Ma una leç di tutela no podeva che previodi una lenga comun, buna par jessi doprada par dutis lis funzions e soradut strukturada e no si pol fâla diventâ una scusa par savorâ polemichis sença costrut, stant che no previot la sostituzion da lis variantis locals. Ognidun 'l è libar di fevelâ la sô, cul vantaç di podêla justâ su la fonda da lis regulis (come, par esempi, utilizâ di gnof il passat sempliç, doprat tal secul XVII di Gio Maria Marusig e tal XVIII di Gian Giuseppe Bosizio) e lassâ la lenga comun par lis comunicazions scritis uficials. Se il pericol di piardita da la varietat esist, dipindarà dome dal popul, come viodut, che no deventi realtat.

NOTIS

1. Secont Giancarlo Menis e Giuseppe Marchetti, il popul furlan nas, come etnia, tor l'an 1000; un poc dopo, secont Fulvio Salimbeni e Paolo Cammarosano.
2. Indoeuropean, cussi denominat tal 1813 di Thomas Young, 'l è un tiarmin no propri esat. Difati no dutis lis lenghis europeanis fasin part di

chist grup e po nol è plui possibil vuedi viodi tal indoeuropean una unitat stabil, un metaforic "çoc" lenghistic, che di chel si saressin distacats, secont la teoria dal arbul genealogic, altris grups che varessin po dat vita a grups di secont, tiarç, etc, grats. Si à crodut par tant timp che ju indoeuropeans fossin vignuts da la India, presunta scuna da la umanitat, e ancia che l'indian fos la lenga "mari" di dutis chês altris fevelis indoeuropeanis, ma il mito 'l è colat. Nol è il cas di piardisi in particulars di una discussion ormai superada, limitinsi dome a constata che ta realtat storica son razis plui o manco independentis, che lis lor fevelis podin dividi, ma che plui spes tindin a soraponisi e a fondisi, originant altris fevelis; che i popui di origin indoeuropeana jan dominat la storia di gran part da la umanitat e il lor idioma supera lis altris lenghis dal mont sei par proprietat sintatica che par flessibilitat fonetica.

3. I vescui dal Sacri Roman Imperi jarin vers e propri regnants e vevin ta man chês dos spadis che secont la teoria dominant varessin dovut jessi riunidis dome ta man di Crist: possedevin il *sacerdotium*, ma ancia il *regnum*, la *sanctitas*, ma ancia la *nobilitas*.
4. Il *Minnesang* 'l è una espression carataristica da la poesia cortesa, ciant di amor tal ver sens da la peraula, stant che il poeta 'l è compositor e cantor da la sô opara, che recita compagnantsi cun struments a cuarda. Dal pont di vista leteral "Minne" uareva di in origin pensâ a la persona amada, ricuardâla. L'amor-pensier veva un caratar spiritual, che no faseva stat su la presença da la persona amada, anzi la suponeva lontana, mitizada. Sul argument esist una bibliografia plui che bondant, ma i studis sui tescj presentin dificoltats di interpretazion plui che grandis pa la pocia cura dai copisj. Scuasi ducj i *Minnesang* si ciatin tal codiç che puarta il non di Rüdiger Manesse.
5. I *vagantes* jarin students che frequentavin lis scuelis vescovils, para-



Pagina tirada fur di L'Eneide di Publio Virgilio Marone tradotta in furlano da Giuseppe Bosizio, manoscrit original presentat al imperador Carl VI tal setembar dal 1728 cuant che jara vignut a Guriza. Il Bosizio ja una cognossinça no comun dal furlan fevelat tal Gurizan e prova son lis 404 paginis dal test là che dopra, cun spirt e granda abilitat, terminologia tecnica contadina, lessics speciai e espressions plebeis. (Archivio Storico Provinciale di Gorizia, Fondo Manoscritti, n. 163)

gonabii ai universitaris di uedi. Vagavin par da ver, parzeche zira-
vin di una sede in chê altra, miorant
cussi la propria cultura e la cognos-
sinça dal mont. Ma di sigur tra i
vagants tancj jarin chei clericis
parats fur dai convents par man-
ciança di mieçs economics o ancia
par poc rendiment; tancj ancia i
ribei che no sopuartavin la discipli-
na e soradut jarin disgustats da la
coruzion dai dignitaris glesiastics
simoniacs.

6. Il trovator o trobador (dal provençal
trobador) 'l è il poet lirik di metafo-
ris in lenga provençal antiga, atif ta
corts feudals da la Provence.
7. Carl Magnus veva introdusut il latin
come lenga uficial dal servizi divin,
forsi par cuietà la rivalitat anciamò
viva tra i francs restats germanics e
i galic-romans; prima di lui la glesia
doprava pardut la lenga dal popul e
ta liturgia doprava anciamò il grec.
Pal stes desideri di uniformitat veva
sostituit il gregorian al ciant clamat
galican.
Chist "rinassiment carolin" no
uareva rinovâ ma dome rivalutâ dut
chel che jara restat da la romanitat:
duncia no il latin vif dai ultins
retors, ma il latin classic da la etat di
Augustus, che jara perfet jessint
muart e par tant no modificabil. Ma
Carl promoveva ancia l'us dal vol-
gar tra il popul.
8. Il manoscrit di chista raccolta di poe-
siis "mistilingue" latin-*thiudisk* 'l è
stat scoviart dal 1803 intal convent
di Benediktbeuren e di chel ven la

denominazion *Carmina Burana*.
Tema predilet 'l è soradut una
ferma e disperada protesta dai cle-
rics veramenti religios, ma puors,
cuntra i clericis siors e disonescj e la
imoralitat da la nobiltat, ma no
mancia l'amor. Dat il caratar inte-
reuropean da la poesia dai vagants,
'l è scuasi impossibil stabilî la nazio-
nalitat dai singui poets.

9. La Svevia 'l è chê region storica che
comprendeva il Baden-Württen-
berg, un toc da la Svizara e il terito-
ri franzes intor Strasbourg di uedi.
10. "Egli fu quindi animatore, anzi sti-
molatore della prima poesia d'arte
italiana, in quanto creatore di un
ambiente favorevole al sorgere
della poesia aulica in un dialetto ita-
liano". Tirat fur di *Federico II e l'im-
portanza storica della poesia lirica
italiana* (W.T. Elwert) in *Atti del
Convegno Internazionale di studi
federiciani*, Palermo, 1953.
11. La nobiltat che si veva stabilit a Guri-
za, come ancia i zitadins, jarin pal
plui di origin todes'cia, son prova i
nons che si jan conservat tal timp. Si
ripartin chei da lis fameis plui vielis,
zitadinis di Guriza anciamò sot dai
antics Conts, cu la traduzion par
talian: Gorzer (Gorzari), Meischner
(Maischnari), Fajeli (Faelli), Eckenrei-
ter (Echiaraiteri), Holzapfel (Appla-
sij), Cusmann (Cusmani), Poscher
(Possi), Kelbel (Chelbeli), Thauber
(Tauberi), Hamerlen (Hamerli),
Winkler (Bincleri), Meilinger (Railin-
gheri o Mailingheri), Fiorenz o
Ferenz (Fiorenzi), Singer (Singheri) e

altris come Terzi, Storzi, Stoleri,
Persa, Gardini (bibl. 5 e 7).

12. Il pas 'l è tirat fur di *Il friulano e la
cultura friulana a Gorizia e nel Friu-
li Orientale*, test da la conferença
davualta dal av. Carlo del Torre,
President pal Friul Oriental da la
Socjetât Filologjiche Furlane, li dal
Auditorium della Cultura Friulana di
Guriza ai 28 di avril dal 2003.

BIBLIOGRAFIA ESSENZIAL

1. V. Peri, *Note sulla formazione dell'i-
dentità culturale friulana* in *Studi
Goriziani*, vol. LXIII, Gorizia, 1986.
2. S. Bosco Coletso, *Origini indoeuro-
pee* in *Storia della lingua tedesca*
(strumenti di studio), Milano, 1988.
3. L. Mittner, *Dai primordi pagani
all'età barocca* in *Storia della lettera-
tura tedesca*, tomo primo, edizioni
Einaudi, Torino, 1977.
4. A. Reining, *Profilo storico della let-
teratura tedesca*, edizioni Rosenberg
& Sellier, Torino, prima edizione,
1986.
5. C. von Czoernig, *Das Land Görz und
Gradisca*, traduzione di Ervino
Pocar, a cura della Cassa di Rispar-
mio di Gorizia, Milano, 1969.
6. C. Macor, *Friulani di confine* in *Cultu-
ra friulana nel Goriziano*, II edizione
aggiornata e ampliata, Istituto di Sto-
ria Sociale e Religiosa, Gorizia, 2003.
7. G. Brumatti de Jacomino e Sigi-
sberg, *L'Aquila Leone di Gorizia*,
manoscritto, 1682, Biblioteca Civica
di Trieste.

Ta riproduzion dongia il titul si viot part da la bergamina che conten Biello dumlo (dumnlo), conservada ta Biblioteca Comunal di Udin, Fondo Joppi, Autographa, num. 696b e publicada su Ce fastu? LXIX (1993) 2, Socjetât Filologjiche Furlane, Udin, 1993.